



rok
johna
cage'a
Lublin
2012

MusiCircus Johna Cage'a
projekt muzyczno-dźwiękowy

2 czerwca 2012 (sobota)
godz. 21:00–00:00

dziedziniec Zamku Lubelskiego

Wystąpią:

Anthony Pateras
(Melbourne, Australia/Bruksela, Belgia)

Pavel Fajt (Brno, Czechy)

Ensemble Nostri Temporis (Kijów, Ukraina)

Sambasim (Lublin, Polska)

Warsaw Gamelan Group (Warszawa, Polska)

Gintautas Gascevičius (Wilno, Litwa)

Pupile Awangardy (Lublin, Polska)

Konrad Chyl (Lublin, Polska)

Michał Skubaniec (Lublin, Polska)

Projekt realizowany w ramach Nocy Kultury
www.nockultury.pl

Współpraca
Michał Mendyk, Konrad Chyl

WSTĘP WOLNY

„MusiCircus” to projekt muzyczno-dźwiękowy Johna Cage’a z 1967 r. o charakterze happeningowym na kilku lub kilkunastu artystów lub zespołów muzycznych grających różne gatunki muzyki jednocześnie w tej samej przestrzeni. Lubelska wersja „MusiCircus” odwołuje się do perkusyjnych korzeni muzyki Johna Cage’a.

“MusiCircus” is John Cage’s audio-musical project (1967). Its happening-like character is manifested by its basic premise: a few or more artists and/or musical ensembles get together in the same venue with a view to playing disparate musical genres simultaneously. The Lublin version of “MusiCircus” is a nod to the percussive roots of John Cage’s music.

„Z pewnego punktu widzenia, muzyka to po prostu sztuka skupiania uwagi na jednej rzeczy w danym momencie. W mojej twórczości z całych sił próbuję NIE skupiać uwagi na tylko jednej rzeczy. Moje podejście nazywam *cyrkiem muzycznym (musicircus)*, który polega na jednoczesnym dzianiu się wielu rzeczy; to współistnienie niepowiązanych ze sobą działań.”

JOHN CAGE

“seen from a particular point of view, music is simply the art of focusing attention on one thing at a time. In my works, I have tried not to focus the attention on one thing at a time, and have used this principle that I call “musicircus” – of having many things going on at once; the simultaneity of unrelated intentions.”

JOHN CAGE

Anthony Pateras
(Melbourne, Australia/
Bruksela, Belgia)



Anthony Pateras

Australijski kompozytor i muzyk obecnie rezydujący w Brukseli. Zajmuje się muzyką improwizowaną, gra na fortepianie – głównie preparowanym, ale także na instrumentach elektronicznych (komputer, syntezytor analogowy) – i tworzy muzykę do krótkich filmów. Jego utwory były wykonywane przez Orkiestrę Kameralną Radia Holenderskiego, Orkiestrę Symfoniczną z Melbourne, Flux String Quartet, Slave Pianos oraz Orkiestrę Filharmoniczną z Los Angeles. Zdobył rekomendację Międzynarodowej Trybuny Kompozytorów przy UNESCO (Paryż, 2004) oraz honorowe wyróżnienia w konkursie EAR Radio (Budapeszt, 2003) oraz Gaudeamus Music Week (2004).

Australian composer and musician currently residing in Brussels. As a pianist, he improvises music using preparations and electronic instruments (computer, analog synth). He also composes music for short films. His works have been performed by the Netherlands Radio Chamber Orchestra, Melbourne Symphony Orchestra, Flux String Quartet, Slave Pianos, and Los Angeles Philharmonic Orchestra. He won the recommendation of the International Rostrum of Composers at UNESCO (Paris, 2004) and honorable mentions in Radio EAR's competition (Budapest, 2003) and Gaudeamus Music Week (2004).



Pavel Fajt (Brno, Czechy)

Pavel Fajt

Od połowy lat 80. Pavel Fajt jest jednym z najwybitniejszych muzyków czeskiej alternatywnej sceny rockowej. Jako perkusista, kompozytor i lider zespołu odegrał znaczącą rolę w kształtowaniu tożsamości charakterystycznego czeskiego rocka. W Czechach Fajt został zauważony jako członek nowatorskiej grupy Dunaj. Na arenie międzynarodowej jest najlepiej znany z występów w duecie z Ivą Bittovą i z pojawienia się w dokumentalnym filmie *Step Across the Border*, którego bohaterem jest awangardowy gitarzysta Fredzie Frith.

Since the mid-'80s, Pavel Fajt has been one of the most prominent musicians on the Czech alternative rock scene. As a drummer, composer and bandleader, he has been instrumental in the shaping of the distinctive identity of Czech rock. In his own country, he was first noticed as a member of the seminal group Dunaj. Internationally, he is best-known for his collaboration with Iva Bittova and for his appearance in *Step Across the Border*, a film about avant-garde guitar hero Fred Frith.



Ensemble Nostri Temporis

Utworzony w Kijowie w 2007 roku, Ensemble Nostri Temporis jest wspólnym dziełem kompozytorów i wykonawców Maxyma Kolomiietsa i Alexeya Shmuraka. Od 2010 roku zespół kierowany jest przez kompozytora Bohdana Sehina. Od momentu powstania grupy jej priorytetem było wspieranie tworzenia nowej muzyki akademickiej. Dzięki ścisłej współpracy z całym wachlarzem współczesnych kompozytorów, Ensemble objawił publiczności wiele nowych nazwisk i zainicjował pojawienie się fali oryginalnych kompozycji.

Formed in Kiev in 2007, the Ensemble Nostri Temporis is a collaborative project of composers and performers Maxym Kolomiiets and Alexey Shmurak. Since 2010 it has has been led by composer Bohdan Sehin. From the outset, the group's priority has been supporting and advancing the creation of new academic music. By working closely with a wide range of contemporary composers, the Ensemble has brought to light many new names and has been instrumental in promoting a large number of original compositions.



Sambasim (Lublin, Polska)

Sambasim

Sambasim to lubelski zespół perkusyjny, który wielokrotnie uświetniał uliczne parady, imprezy klubowe, jak i występy sceniczne w całej Polsce i poza jej granicami. Obecnie zespół występuje w jedenastoosobowym składzie. W repertuarze grupy są zarówno tradycyjne utwory o afrykańskich korzeniach wywodzące się z północy Brazylii (afoxé, congo, côco), postrzegana jako wizytówka kraju samba uliczna, jak i rytmy całkiem współczesne (drum&bass, charme czy samba-funk).

Sambasim is a percussion ensemble from Lublin which has performed during street parades, in club events and on stage in Poland and abroad. Currently the ensemble includes eleven members. Sambasim's repertoire includes traditional Afro-Brazilian rhythms from the northern parts of Brasil (afoxé, congo, côco), street samba (known as Brazilian music's signature style), as well as contemporary rhythms such as drum&bass, charme or samba-funk.



Warsaw Gamelan Group

Warsaw Gamelan Group jest jedynym w Polsce zespołem prezentującym tradycyjną muzykę indonezyjską z Jawy Środkowej. Instrumenty, na których gra WGG zostały sprowadzone przez Ambasadę Republiki Indonezji, a część muzyków z grupy doskonaliła swój warsztat także studiując na wydziałach tradycyjnej muzyki gamelanowej na Jawie. Warsaw Gamelan Group ma w swym repertuarze zarówno uroczyste utwory wykonywane od wielu lat na dworach, w teatrach i podczas różnego rodzaju uroczystości, jak i współczesne kompozycje pisane na ten skład instrumentów.

The Warsaw Gamelan Group is the sole performer of traditional music from Central Java in Indonesia. The instruments the musicians use were provided by the Embassy of the Republic of Indonesia and some members of the group perfected their skills by studying at schools of traditional gamelan music in Java. The Warsaw Gamelan Group's repertoire includes both traditional ceremonial pieces performed in courts, theaters and at special events, as well as contemporary compositions written specifically for gamelan instruments.



Gintautas Gascevičius (Wilno, Litwa)



Pupile Awangardy (Lublin, Polska)

Gintautas Gascevičius

Gintautas Gascevičius jest jednym z najbardziej utytułowanych muzyków na Litwie. Jego wykonania charakteryzują się oryginalnym stylem, stąd często bywa określany mianem „dzikiego Litwina”. Gascevičius grał w całej Europie; nagrał 30 albumów. Obecnie pracuje nad dużym projektem muzycznym opartym na specjalnie do tego celu wykonanych instrumentach.

Gintautas Gascevičius is one of the most successful musicians in Lithuania. Because of his original style, he has been dubbed “the wild Lithuanian”. Gascevičius has performed all over Europe and recorded over 30 albums. He is currently working on a large music project using custom-designed instruments.

Pupile Awangardy

Pupile Awangardy to kolejne oblicze zespołu MEM. Męski i żeński charakter dwóch wiodących instrumentów, czyli bas i żeński głos, osnute impersonalnym brzmieniem i mechaniczno-cykliczną rytmiką garnków. Skład: Dorota Krempa, Piotr Kala, Sebastian Napierała.

Pupile Awangardy is yet another offshoot of the band MEM. The masculine and feminine character of the two leading instruments (bass and female voice) is enveloped by the impersonal sound and mechanical, repeated rhythm of the pots. Members: Dorota Krempa, Piotr Kala, Sebastian Napierała.

Konrad Chyl (Lublin, Polska)



Michał Skubaniec (Lublin, Polska)



Konrad Chyl

Filozof, muzyk, kurator projektu muzycznego *audioLogie* realizowanego w Ośrodku Rozdroża. Poszukuje własnej formuły działania (sytuacja dźwiękowa) na pograniczu koncertu i instalacji dźwiękowej.

Konrad Chyl, philosopher and musician, he is curator of the *audioLogie* music project at the Crossroads Centre. He seeks his own formula for a “sound situation” which combines performance with sound installation.

Michał Skubaniec

Muzyk – gra na instrumentach perkusyjnych i gitarze basowej. Historia jego muzykowania sięga 12 lat. Naukę rozpoczął u Jerzego „Słomy” Słomińskiego, prekursora gry na bębnach w Polsce. Grał m.in. w zespołach Skubańce, Sambasim i Ania z Zielonego Wzgórza. Obecnie jest członkiem kilku projektów muzycznych, wśród których jest Lubelski Spokój.

Skubaniec is a drummer and bass guitarist. He started playing music 12 years ago and got his musical education from Jerzy “Słoma” Słomiński, the precursor of drum playing in Poland. He has played with a number of groups, such as Skubańce, Sambasim, and Ania z Zielonego Wzgórza. Currently he is a member of several musical projects, including Lubelski Spokój.

Rok Johna Cage'a – Lublin 2012
John Cage Year – Lublin 2012

www.johncageyear.pl

Organizator Organizer:

Ośrodek Międzykulturowych Inicjatyw Twórczych „Rozdroża”
“Crossroads” Centre for Intercultural Creative Initiatives
ul. Krakowskie Przedmieście 39, Lublin
Tel. +48(81) 466 59 89
www.rozdroza.com

Współorganizator Co-Organizer:

Muzeum Lubelskie w Lublinie The Lublin Province Museum
ul. Zamkowa 9, Lublin
www.zamek-lublin.pl

Honorowy patronat Honorary patronage:

Lee Feinstein – Ambasador USA w Polsce U.S. Ambassador to Poland
Krzysztof Żuk – Prezydent Miasta Lublin President of Lublin
Prof. dr hab. Andrzej Dąbrowski – Rektor UMCS Rector of MCSU

ORGANIZATOR/ORGANIZER:



WSPÓŁORGANIZATOR/CO-ORGANIZER:



HONOROWY PATRONAT/HONORARY PATRONAGE:



**PATRONAT
HONOROWY**



PREZYDENT MIASTA LUBLIN
KRZYSZTOF ŻUK



PATRONI MEDIALNI/MEDIA PARTNERS:

